

ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ  
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ  
ИНКЛЮЗИВНОГО ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
«МОСКОВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ГУМАНИТАРНО-  
ЭКОНОМИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»

Факультет иностранных языков

УТВЕРЖДАЮ

Ректор МГГЭУ  
проф. Байрамов В.Д.

« 04 » \_\_\_\_\_ 2020 г.



**ПРОГРАММА  
ГОСУДАРСТВЕННОЙ  
ИТОГОВОЙ АТТЕСТАЦИИ**

Специальность 45.05.01 Перевод и переводоведение

Специализация

«Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений»

Квалификация (степень) выпускника

**специалист**

Форма обучения: очная

Москва

2020

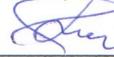
Программа государственной итоговой аттестации по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение, специализация «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений» составлена на основании федерального государственного образовательного стандарта высшего профессионального образования специальности 45.05.01 «Перевод и переводоведение», утвержденного приказом Министерства образования и науки Российской Федерации № 1290 от 17 октября 2016 года. Зарегистрировано в Минюсте России «3» ноября 2016 года №44245.

**Составители** программы государственной итоговой аттестации:

к. ист. наук, доцент, декан факультета иностранных языков МГГЭУ

 Гениш Э. « 24 » августа 2020 г.

к. п. н., доцент, зав. кафедрой романо-германских языков МГГЭУ

 Казиахмедова С.Х. « 24 » августа 2020 г.

**Рецензент:**

ведущий научный сотрудник отдела урало-алтайских языков ФГБУН Института языкознания РАН, д.филол.н., доцент Тадинова Р.А.

 « 24 августа 2020 г.

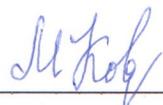
Программа государственной итоговой аттестации утверждена на заседании факультета иностранных языков, протокол № 15 от « 24 » августа 2020 г.

Декан факультета иностранных языков МГГЭУ

 Гениш Э. « 24 » августа 2020 г.

**СОГЛАСОВАНО**

Проректор по учебно-методической работе

« 04 » сентября 2020 г.  Ковалева М.А.

**СОГЛАСОВАНО**

Начальник Учебного отдела

« 04 » сентября 2020 г.  Дмитриева И.Г.

**СОГЛАСОВАНО**

Декан факультета

« 04 » сентября 2020 г.  Гениш Э.

## СОДЕРЖАНИЕ

1. ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ.....	4
2. ПРОГРАММА ГОСУДАРСТВЕННОГО ЭКЗАМЕНА.....	4
2.1 Характеристика государственного экзамена.....	4
2.2 Цель проведения государственного экзамена.....	5
2.3 Задачи, решаемые в ходе государственного экзамена.....	5
2.4 Требования к программе государственного экзамена.....	5
2.5 Структура и содержание государственной итоговой аттестации.....	8
2.5.1 Структура и содержание государственного междисциплинарного экзамена по первому иностранному языку .....	8
2.5.2 Структура и содержание государственного междисциплинарного экзамена по второму иностранному языку .....	8
2.6 Порядок проведения экзамена.....	8
2.7 Правила оценивания каждого из элементов государственного экзамена.....	9
2.7.1 Критерии и показатели оценки.....	9
2.8 Содержание дисциплин, входящих в государственный междисциплинарный экзамен по первому иностранному языку.....	10
2.9 Содержание дисциплин, входящих в государственный междисциплинарный экзамен по второму иностранному языку.....	13
2.10 Теоретический вопрос итогового междисциплинарного экзамена по первому иностранному языку.....	14
2.11 Теоретический вопрос итогового междисциплинарного экзамена по второму иностранному языку.....	17
2.12 Учебно-методическое обеспечение дисциплины.....	19
3. ПРОГРАММА ВЫПУСКНОЙ КВАЛИФИКАЦИОННОЙ РАБОТЫ.....	24
3.1 Цели и задачи выпускной квалификационной работы.....	24
3.2 Примерная тематика выпускных квалификационных работ.....	24
3.3 Порядок выполнения и представления в государственную экзаменационную комиссию выпускной квалификационной работы.....	26
3.4 Критерии оценки выпускной квалификационной работы.....	29
4. ОСОБЕННОСТИ ПРОВЕДЕНИЯ ГОСУДАРСТВЕННОЙ ИТОГОВОЙ АТТЕСТАЦИИ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ИЗ ЧИСЛА ЛИЦ С ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ.....	30
5. ПОРЯДОК АПЕЛЛЯЦИИ РЕЗУЛЬТАТОВ ГОСУДАРСТВЕННЫХ ИТОГОВЫХ ИСПЫТАНИЙ.....	31

## 1. ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

- 1.1. Государственная итоговая аттестация направлена на установление соответствия уровня профессиональной подготовки выпускников требованиям ФГОС ВО специальности 45.05.01 «Перевод и переводоведение».
- 1.2. Государственная итоговая аттестация включает защиту выпускной квалификационной работы, а также прием государственных экзаменов, устанавливаемых по решению Ученого совета вуза. Государственные экзамены по первому иностранному языку и второму иностранному языку проводятся в форме государственных междисциплинарных экзаменов.
- 1.3. Общий порядок организации государственной итоговой аттестации определяется Положением о государственной итоговой аттестации по образовательным программам высшего образования – программам бакалавриата, программам специалитета и программам магистратуры МГГЭУ (утверждено решением Ученого Совета МГГЭУ, протокол № 06 (53) от 29.01.2016 г., с изменениями, принятыми на заседании Ученого Совета МГГЭУ, протокол № 07 (54) от 29.02.2016 г., с изменениями, принятыми на заседании Ученого Совета МГГЭУ, протокол № 10 (57) от 26.05.2016 г.), с изменениями, принятыми на заседании Ученого Совета МГГЭУ, протокол № 5 от 31.05.19 г.
- 1.4. Выпускная квалификационная работа в соответствии с ОПОП специалитета представляет собой самостоятельное и логически завершенное исследование, связанное с решением задач того вида (видов) деятельности, к которым готовится выпускник: организационно-коммуникационной, информационно-аналитической, научно-исследовательской.
- 1.5. К государственной итоговой аттестации допускается лицо, завершившее теоретическое и практическое обучение по основной профессиональной образовательной программе по специальности 45.05.01 «Перевод и переводоведение»
- 1.6. Выпускнику, успешно прошедшему все установленные виды государственной итоговой аттестации, присваивается квалификация (степень) «специалист» и выдается диплом государственного образца о высшем образовании.

## 2. ПРОГРАММА ГОСУДАРСТВЕННОГО ЭКЗАМЕНА

### 2.1 Характеристика государственного экзамена

Государственный междисциплинарный экзамен должен наряду с требованиями к содержанию отдельных дисциплин, перечень которых определяется ВУЗом, учитывать также общие требования к результатам освоения основной профессиональной образовательной программы, предусмотренные федеральным государственным образовательным стандартом высшего образования по специальности 45.05.01 «Перевод и переводоведение».

В соответствии с направленностью программы специалитета в состав государственного междисциплинарного экзамена по первому иностранному языку включены дисциплины:

«Практический курс перевода первого иностранного языка»;

«Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка»;

«Реферирование и аннотирование текста (первый иностранный язык)»;

«Практика устного перевода (первый иностранный язык)»

«Теоретическая грамматика»;

«Стилистика»;

«Лексикология».

В состав государственного междисциплинарного экзамена по второму иностранному языку включены дисциплины:

«Практический курс перевода второго иностранного языка»;  
«Основы теории второго иностранного языка»;  
«Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка»

## **2.2 Цель проведения государственного экзамена**

Государственный экзамен проводится в целях определения соответствия результатов освоения обучающимися основной профессиональной образовательной программы планируемым результатам освоения, сформулированными в общей характеристике образовательной программы, и требованиям федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение, утвержденного Министерством образования и науки Российской Федерации 17.10.16, приказ Министерства Юстиции РФ № 44245 от 3.11.16 г.

## **2.3 Задачи, решаемые в ходе государственного экзамена**

В ходе государственного экзамена необходимо:

а) определить уровень знаний выпускника по следующим аспектам:

- методика предпереводческого анализа текста, способствующая определению всей содержащейся в тексте информации, которая подлежит передаче при переводе;
- терминологический аппарат переводоведения;
- способы достижения эквивалентности в переводе;
- приемы перевода и переводческих трансформаций;
- классификация видов перевода;
- основные модели перевода;
- функциональные различия видов перевода (письменного, устного), их целей, особенностей и арсенала технических средств;
- требования, предъявляемые к оформлению письменных переводов;
- этика устного и письменного перевода;

б) выявить уровень сформированности у выпускников умений:

- вырабатывать стратегию перевода текста с учётом его смыслового наполнения, функционально-стилевой характеристики, жанровой принадлежности, а также с учётом цели, адресата перевода и других экстралингвистических факторов;
- осуществлять качественный письменный перевод на основе комплексного анализа смысловой структуры оригинала с соблюдением существующих в переводящем языке норм построения грамотного и связного текста;
- определять степень и уровень эквивалентности перевода при его сопоставлении с оригиналом, аргументированно обосновывать свои переводческие решения;
- владеть техникой перевода (переводческими приемами, трансформациями), использовать в необходимых случаях компрессию и компенсацию;
- прагматически адаптировать текст при переводе с учётом цели коммуникации и адресата;

в) установить уровень готовности выпускника решать следующие профессиональные задачи:

- качественно выполнять письменный перевод текстов высокой сложности с иностранного языка на русский (с использованием справочной, специальной литературы и компьютерных сетей).

## **2.4 Требования к программе государственных экзаменов**

Для объективной оценки уровня сформированности компетенций выпускника тематика экзаменационных вопросов и заданий должна быть комплексной и соответствовать избранным разделам различных учебных дисциплин в соответствии с требованиями

учебного плана образовательной программы специальности 45.05.01 «Перевод и переводоведение», формирующих конкретные компетенции.

Выпускник должен обладать следующими компетенциями:

<b>общекультурными компетенциями (ОК)</b>	
ОК-1	способностью анализировать социально значимые явления и процессы, в том числе политического и экономического характера, мировоззренческие и философские проблемы, применять основные положения и методы социальных, гуманитарных и экономических наук при решении профессиональных задач;
ОК-2	способностью анализировать основные этапы и закономерности исторического развития России, ее место и роль в современном мире для формирования гражданской позиции и развития патриотизма;
ОК-3	способностью использовать основы правовых знаний в различных сферах жизнедеятельности;
ОК-4	способностью понимать социальную значимость своей будущей профессии, цели и смысл государственной службы, обладать высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности в области защиты интересов личности, общества и государства, соблюдать нормы профессиональной этики;
ОК-5	способностью осуществлять различные формы межкультурного взаимодействия в целях обеспечения сотрудничества при решении профессиональных задач, толерантно воспринимая социальные, этнические, конфессиональные, культурные и иные различия;
ОК-6	способностью логически верно, аргументировано и ясно строить устную и письменную речь на русском языке, в том числе по профессиональной тематике, публично представлять собственные и известные научные результаты, вести дискуссии;
ОК-7	способностью к самоорганизации и самообразованию;
ОК-8	способностью самостоятельно применять методы физического воспитания для повышения адаптационных резервов организма и укрепления здоровья, достижения должного уровня физической подготовленности в целях обеспечения полноценной социальной и профессиональной деятельности.
<b>общепрофессиональными компетенциями:</b>	
ОПК-1	способностью работать с различными источниками информации, информационными ресурсами и технологиями, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации из разных источников и баз данных, представлять ее в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий, владеть стандартными методами компьютерного набора текста и его редактирования на русском и иностранном языке;
ОПК-2	способностью соблюдать в профессиональной деятельности требования правовых актов в области информационной безопасности, защиты государственной тайны и иной информации ограниченного доступа, обеспечивать соблюдение режима секретности;
ОПК-3	способностью применять знание двух иностранных языков для решения профессиональных задач;
ОПК-4	способностью применять знания в области географии, истории, политической, экономической, социальной и культурной жизни страны изучаемого языка, а также знания о роли страны изучаемого языка в региональных и глобальных политических процессах;
ОПК-5	способностью самостоятельно осуществлять поиск профессиональной

	информации в печатных и электронных источниках, включая электронные базы данных; способностью применять приемы первой помощи,
ОПК-6	методы защиты производственного персонала и населения в условиях чрезвычайных ситуаций.
<b>профессиональными компетенциями (ПК):</b>	
<b>организационно-коммуникационная деятельность:</b>	
ПК-1	способностью проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков;
ПК-2	способностью воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи);
ПК-3	способностью владеть устойчивыми навыками порождения речи на иностранных языках с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка;
ПК-4	способностью адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм;
ПК-5	способностью владеть всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным;
ПК-6	способностью распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание), распознавать маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях языка;
ПК-7	способностью осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления;
ПК-8	способностью применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;
ПК-9	способностью применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода;
ПК-10	способностью осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода;
ПК-11	способностью к выполнению устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста;
ПК-12	способностью правильно использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода;
ПК-13	способностью владеть основами применения сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода;
ПК-14	способностью проявлять психологическую устойчивость в сложных и экстремальных условиях, в том числе быстро переключаясь с одного рабочего языка на другой;
<b>информационно-аналитическая деятельность:</b>	
ПК-15	способностью к обобщению, критическому осмыслению, систематизации информации, анализу логики рассуждений и высказываний;

ПК-16	способностью оценивать качество и содержание информации, выделять наиболее существенные факты и концепции, давать им собственную оценку и интерпретацию;
ПК-17	способностью работать с материалами различных источников, осуществлять реферирование и аннотирование письменных текстов, составлять аналитические обзоры по заданным темам, находить, собирать и первично обобщать фактический материал, делая обоснованные выводы;
<b>научно-исследовательская деятельность:</b>	
ПК-18	способностью применять методы научных исследований в профессиональной деятельности, анализировать материалы исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения с соблюдением библиографической культуры для решения профессиональных задач
ПК-19	способностью проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту.
<b>профессионально-специализированными компетенциями</b>	
ПСК-3.1	способностью владеть международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода;
ПСК-3.2	способностью выявлять и устранять причины дискоммуникации в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия;
ПСК-3.3	способностью адаптироваться к новым условиям деятельности, творчески использовать полученные знания, навыки и компетенции вне профессиональной сферы.

## **2.5 Структура и содержание государственного междисциплинарного экзамена по специальности 45.05.01 «Перевод и переводоведение»**

### **2.5.1 Структура и содержание государственного междисциплинарного экзамена по первому иностранному языку**

1. Письменный перевод научно-популярного текста с английского языка на русский. Выполнение лингвопереводческого анализа. Объем текста не менее 1000 печатных знаков.
2. Реферирование оригинального текста по широкому профилю. Критическая оценка и беседа по теме статьи. Объем текста – не менее 1200 печатных знаков.
3. Перевод с листа аутентичного текста по предложенной тематике (общественно-политического или научно-популярного). Объем текста - 900 печатных знаков.
4. Теоретический вопрос по дисциплинам «Стилистика», «Лексикология», «Теоретическая грамматика».

### **2.5.2 Структура и содержание государственного междисциплинарного экзамена по второму иностранному языку**

1. Письменный перевод научно-популярного текста со второго иностранного языка на русский. Выполнение лингвопереводческого анализа. Объем текста не менее 900 печатных знаков.
2. Реферирование оригинального текста по широкому профилю. Критическая оценка и беседа по теме статьи. Объем текста – не менее 1000 печатных знаков.
3. Теоретический вопрос по дисциплине «Основы теории второго иностранного языка».

## **2.6 Порядок проведения государственного междисциплинарного экзамена**

Государственный экзамен определяет уровень освоения выпускником основной профессиональной образовательной программы.

Перед государственным экзаменом осуществляется консультирование обучающихся по вопросам, включенным в программу государственного экзамена.

Вопросы по дисциплинам формируются в соответствии с утвержденными рабочими программами. Список вопросов по каждой дисциплине, входящей в государственный междисциплинарный экзамен утверждается на заседании кафедры. На основе программы государственной итоговой аттестации составляются экзаменационные билеты.

Расписание проведения государственного экзамена утверждается деканом факультета и доводится до сведения студентов не позднее, чем за месяц до начала государственной итоговой аттестации.

Результаты государственного междисциплинарного экзамена определяются оценками «отлично», «хорошо», «удовлетворительно» или «неудовлетворительно».

Государственный междисциплинарный экзамен принимается государственной экзаменационной комиссией. В состав государственной экзаменационной комиссии входят председатель указанной комиссии и не менее 4-х членов указанной комиссии. Члены государственной экзаменационной комиссии являются ведущими специалистами – представителями работодателей или их объединений в соответствующей области профессиональной деятельности и (или) лицами, которые относятся к профессорско-преподавательскому составу университета (иных организаций) и (или) к научным работникам университета (иных организаций) и имеют ученое звание и (или) ученую степень. Доля лиц, являющихся ведущими специалистами – представителями работодателей или их объединений в соответствующей области профессиональной деятельности (включая председателя государственной экзаменационной комиссии), в общем числе лиц, входящих в состав государственной экзаменационной комиссии, должна составлять не менее 50%.

Государственный междисциплинарный экзамен по специальности «Перевод и переводоведение» проводится в комбинированной форме письменной и устной. Студентам во время проведения письменной части разрешается пользоваться двуязычными, одноязычными и лингвистическими словарями.

Для ответа на билеты выпускникам предоставляется возможность подготовки в течение не менее 30 минут.

Ответы студента оцениваются каждым членом комиссии, а итоговая оценка по пятибалльной системе выставляется в результате закрытого обсуждения. При отсутствии большинства в решении вопроса об оценке, решающий голос принадлежит председателю государственной экзаменационной комиссии по приему государственного междисциплинарного экзамена. Результаты государственного междисциплинарного экзамена объявляются в день его проведения после оформления протокола заседания государственной экзаменационной комиссии.

Студент, получивший оценку «неудовлетворительно», считается не сдавшим государственный экзамен, и не допускается к защите выпускной квалификационной работы.

## **2.7. Правила оценивания каждого из элементов государственного междисциплинарного экзамена**

### **2.7.1 Критерии и показатели оценки**

Итоговой формой контроля сформированности общекультурных, общепрофессиональных и профессиональных компетенций является государственный междисциплинарный экзамен. Экзамен проводится по билетам, которые включают 4 вопроса по первому

иностранному языку и 3 вопроса по второму. Оценка знаний выпускников производится по следующим критериям:

а) Письменный перевод оценивается как «отлично», если допущено не более 2-х смысловых неточностей; как «хорошо» - если допущено не более 3-х полных смысловых неточностей, в том числе не более одного смыслового искажения; как «удовлетворительно» - если допущено не более 4-х полных смысловых искажений и как «неудовлетворительно» - при большем количестве ошибок. Студент, неудовлетворительно выполнивший письменную работу, допускается к устному этапу экзамена, но при этом общая оценка не может превышать оценки «удовлетворительно».

б) За реферирование статьи оценка «отлично» ставится за правильный вводный абзац, точную передачу фактов, нейтральность изложения (либо правильная передача авторской позиции), связность и логичность построения текста, **адекватную степень сжатия** информации, языковое оформление. Оценка «хорошо» ставится, если имеются незначительные отклонения от нейтрального тона, либо незначительные искажения авторской позиции, оценка «удовлетворительно» ставится, если в тексте имеются серьезные нарушения логики изложения, что сказывается и на построении текста; имеются значительные недочеты при построении высказываний

в) Перевод с листа текста с иностранного языка на русский (зрительно-устный перевод с минимальной подготовкой от 5 до 7 минут) оценивается следующим образом:

оценка «отлично» - содержание текста передано полностью и правильно. Перевод осуществлён уверенно, в темпе нормальной речи, с соблюдением литературных норм переводящего языка; допускается не более одной полной ошибки, кроме смысловой;

оценка «хорошо» - содержание текста передано полностью. Перевод осуществлён уверенно, в темпе нормальной речи с соблюдением литературных норм переводящего языка; допускается не более 2-х полных ошибок, в том числе не более одной смысловой;

оценка «удовлетворительно» - содержание текста передано полностью; темп перевода замедленный, отмечаются повторы и исправления; имеет место нарушение литературных норм переводящего языка; допускается не более 4-х полных ошибок, в том числе не более 2-х смысловых;

оценка «неудовлетворительно» - перевод выполнен ниже уровня требований, установленных для оценки «удовлетворительно».

г) Оценка знаний теоретического вопроса производится по следующим критериям:

оценка «отлично» выставляется студенту, если он глубоко и прочно усвоил программный материал курса, исчерпывающе, последовательно, четко и логически стройно его излагает, умеет тесно увязывать теорию с практикой,

оценка «хорошо» выставляется студенту, если он твердо знает материал курса, грамотно и по существу излагает его, не допуская существенных неточностей в ответе на вопрос, правильно применяет теоретические положения при решении практических вопросов,

оценка «удовлетворительно» выставляется студенту, если он имеет знания только основного материала, но не усвоил его деталей, допускает неточности, недостаточно правильные формулировки, нарушения логической последовательности в изложении программного материала, испытывает затруднения при решении практических задач;

оценка «неудовлетворительно» выставляется студенту, который не знает значительной части программного материала, допускает существенные ошибки, неуверенно, с большими затруднениями решает практические задачи или не справляется с ними самостоятельно.

## **2.8 Содержание дисциплин, входящих в государственный междисциплинарный экзамен по первому иностранному языку**

*Дисциплина «Практикум по культуре речевого общения (первый иностранный язык)»*

Языковые характеристики и национально-культурная специфика лексического, семантического, грамматического, прагматического и дискурсивного аспектов устной/письменной речи, подготовленной / неподготовленной, официальной / неофициальной речи. Дискурсивные способы выражения фактуальной, концептуальной и подтекстовой информации в иноязычном тексте. Дискурсивная структура и языковая организация функционально-стилевых разновидностей текста: художественного, газетно-публицистического, научного, делового. Языковая, эстетическая, культурологическая интерпретация художественного и газетно-публицистического текста, лингвистический анализ научного, научно-популярного и делового текста.

#### ***Дисциплина «Практический курс перевода (первый иностранный язык)»***

Предпереводческий анализ текста оригинала и выработка общей стратегии перевода. Установление межязыковых и межкультурных различий в обозначении элементов предметно-логического значения имени, признака, действия и их учет в переводе. Языковые и культурологические лакуны. Коммуникативно-логическая структура высказывания и способы ее передачи при переводе: объединение и членение предложений, повторение и варьирование, использование эллипсиса, синонимов, родовых понятий, метонимии. Средства выражения эмфазы: аллитерация, рифма, синонимические пары, двойное отрицание, порядок слов, интонационное и графическое выделение. Лексико-грамматический аспект перевода. Переводческие трансформации: конкретизация, генерализация, модуляция, смысловое развитие и целостное переосмысление. Компрессия, декомпрессия. Антонимический перевод, описательный перевод, прием компенсации. Стилистический аспект перевода. Средства выражения экспрессии при переводе: метафора, сравнение, метонимия, фразеологизмы, пословицы и поговорки, аллюзии, цитаты, крылатые слова и выражения. Инверсия, повторы на разных языковых уровнях. Передача социально и локально маркированных языковых средств. Перевод профессионализмов. Коммуникативно-прагматический аспект перевода. Особенности перевода официально-деловых, научных, газетно-публицистических, рекламных текстов, художественной прозы и поэзии. Учет различий особенностей жанров в иностранном языке и переводящем языке. Критерии оценки качества перевода, редактирование и саморедактирование. Реферирование и аннотирование. Работа со словарями, справочниками, базами данных и другими источниками информации.

#### ***Дисциплина «Стилистика»***

Лингвистические основы курса стилистики: отношение лингвостилистики к другим разделам общего языкознания. Понятие выразительных средств языка и стилистических приемов, их взаимоотношение и функции. Стилистическая классификация словарного состава изучаемого языка. Фонетические, лексические и синтаксические выразительные средства и стилистические приемы. Функциональные стили современного изучаемого языка. Стилистика языка художественной литературы (проза, поэзия, драма). Публицистический стиль и его разновидности. Газетный стиль, его разновидности: краткие сообщения, заголовки, объявления, реклама. Стилистика научной прозы и его разновидности. Стилистика официальных документов и его разновидности. Анализ и интерпретация текстов различных функциональных стилей.

#### ***Дисциплина «Лексикология»***

Теоретическая и прикладная лексикология. Связь лексикологии с другими разделами языкознания. Слово как основная единица лексической системы. Основные способы номинации в языке. Этимологические основы лексикона. Семасиология. Семантика лексических единиц. Значение слова в функциональном аспекте. Методы разграничения значений и выявления компонентов значения. Национально-культурная специфика смысловой структуры соотносительных слов в русском и изучаемых иностранных языках.

Историческая изменчивость смысловой структуры слова. Семантические группировки в лексической системе языка. Омонимия и ее место в лексической системе языка. Источники омонимии. Словообразование. Морфологическое и деривационное строение слова. Историческая изменчивость структуры слова. Принципы и методы морфемного и словообразовательного анализа структуры слова в языке. Понятие словообразовательной модели. Основные и комплексные единицы системы словообразования. Функциональный аспект в системе словообразования. Способы словообразования в языке. Национально-культурная специфика словообразования. Сочетаемость лексических единиц. Понятие валентности. Свободные и устойчивые словосочетания. Фразеологические единицы. Соотнесенность фразеологической единицы и слова. Классификация фразеологических единиц. Социальная и территориальная дифференциация словарного состава. Основы лексикографии.

#### ***Дисциплина «Теоретическая грамматика»***

Грамматический строй изучаемого языка. Основные разделы грамматики – морфология и синтаксис, их соотношение. Методы описания грамматического строя. Морфология. Основные единицы морфологического уровня: словоформа, морфема. Особенности морфемики изучаемого языка. Части речи, их классификация. Грамматические категории частей речи. Синтаксис. Основные единицы синтаксического уровня: словосочетание, предложение, текст. Простое предложение. Главные и второстепенные члены. Синтагматические и парадигматические связи. Моделирование простого предложения. Категории предложения. Коммуникативное членение предложения. Сложносочиненное и сложноподчиненное предложения. Их классификация. Текст, его единицы: высказывание, сверхфразовое единство. Семантическая, структурная, коммуникативная целостность текста. Категории текста. Категория дискурса.

#### ***Дисциплина «Практика устного перевода (первый иностранный язык)»***

Стратегии и единицы перевода. Лексические трансформации. Приемы перевода контекстуально-зависимой лексики. Приемы перевода контекстуально-независимой лексики (терминов, реалий, интернационализмов). Грамматические и синтаксические трансформации. Стилистические особенности текста и их передача при переводе. Приемы перевода фразеологизмов, метафор. Текстовые жанры и переводческий анализ. Особенности перевода с русского: лексические и грамматические (морфология и синтаксис). Газетно-информационные материалы. Жанр интервью. Перевод неологизмов, особенности перевода реалий. Передача экспрессивности. Научно популярные материалы. Публицистика. Технично-экономические статьи. Перевод терминов. Клишированная сочетаемость. Особенности общественно-политического перевода. Переговоры, дискуссия, публичная речь Синтаксическое развертывание / компрессия. Отглагольные существительные (при переводе с русского). Рекламные тексты. Членение текста и особенности выбора лексики при переводе рекламы.

#### ***Дисциплина «Перевод газетно-публицистического текста (первый иностранный язык)»***

Публицистический стиль и его основные функции. Особенности публицистики и ее перевод. Анализ грамматических трудностей перевода. Перевод газетно-публицистической прозы. Многообразие и неполное совпадение ее жанров в ИЯ и РЯ. Анализ исходного текста. Схема анализа текстов публицистики.

#### ***Дисциплина «Основы реферирования и аннотирования» (первый иностранный язык)***

Компрессия. Комплексная структура реферата. Способы изложения информации в реферате. Пять основных этапов процесса реферирования. Требования к языку реферата. Язык и стиль реферата. Критерии членения реферативного текста на абзацы.

## **2.9 Содержание дисциплин, входящих в государственный междисциплинарный экзамен по второму иностранному языку**

*Дисциплина «Основы теории второго иностранного языка», включающая материалы по следующим разделам:*

### **«Лексикология»**

Слово как основная единица языка. Отграничение слова от морфемы и словосочетания. Слово и предложение. Знаковая природа слова. Формальная и содержательная стороны слова. Тождество слова и его вариантность. Типы слов. Полисемия и омонимия. Типы значений слов. Функционально-стилистическая характеристика слова. Региональная дифференциация слов. Социолингвистическая стратификация лексических единиц. Парадигматические отношения в лексике. Тематическая общность лексических единиц. Синонимия. Антонимия. Синтагматические отношения в лексике. Теория валентности. Основные способы словообразования. Слова с разной структурой основы. Лексические и лексико-морфологические категории. Функционально-семантические категории. Фразеологизмы. Принципы их выделения и классификации. Специфика состава и семантики фразеологизмов. Вариантность фразеологизмов. Лексикография как теория составления словарей и ее основные проблемы. Принципы толкования лексем различных типов. Отрасли лексикографии. Типы словарей.

### **«Теоретическая грамматика»**

Грамматический строй языка и его соотношение с другими языковыми уровнями. Соотношение морфологии и синтаксиса в работах отечественных и зарубежных авторов. Учение о частях речи. Критерии выделения, иерархия признаков, лежащих в основе выделения частей речи. Классификация частей речи. Понятия грамматической категории. Глагол. Парадигма глагола. Категория времени. Понятие грамматической синонимии и многозначности на примере временных форм. Категория модальности. Типы модальных отношений. Внешняя модальность предложения. Внутренняя модальность предложения. Категория наклонения как основное средство формального выражения внешней объективной модальности. Категория залога. Существительное. Парадигма существительного. Структурно - семантические классы существительного. Категория падежа. Категория числа. Категория рода. Категория определённости/неопределённости. Прилагательное / наречие. Парадигма прилагательного / наречия. Категория степеней сравнения прилагательных.

Различные взгляды на предмет и задачи синтаксиса. Основные понятия синтаксиса: слово, словоформа, простое и сложное предложение. Теория валентности. Предложение как минимальная единица речи. Дефиниция. Совокупность конструктивных признаков предложения. Аспекты изучения предложения: структурный, номинативный, коммуникативный. Простое предложение. Двусоставность как характерная черта немецкого простого предложения. Односоставные предложения. Предикативность. Валентность. Дефиниция. Обязательная и факультативная валентность. Связь валентности и синтаксических моделей предложения. Парадигма простого предложения. Утвердительные и отрицательные предложения. Модальность предложения. Сложносочинённое и сложноподчинённое предложения. Их классификация. Сложносочинённое предложение (паратакис) как автосемантическая единица, состоящая из двух или нескольких элементарных предложений в паратакисе. Моделирование сложносочинённых предложений. Союзы и относительные слова; бессоюзие. Порядок слов в элементарных предложениях. Коммуникативное членение сложносочинённого предложения. Сложноподчинённое предложение (гипотакис) как автосемантическая единица. Структурно-семантическая классификация сложноподчинённых предложений. Главное предложение как структурный и смысловый стержень сложноподчинённого

предложения. Придаточное предложение как зависимый компонент, выполняющий функцию одного из членов главного предложения. Синтаксическая классификация придаточных предложений. Текст, его единицы: высказывание, сверхфразовое единство. Семантическая, структурная, коммуникативная целостность текста. Категории текста. Текст в современной лингвистике. Основные подходы к исследованию текста. Дискуссионные вопросы в лингвистике в связи с определением сущности и границ текста: макротекст, микротекст.

#### **«Стилистика»**

Лингвистические основы курса стилистики: отношение лингвистической стилистики к другим разделам общего языкознания. Понятие выразительных средств языка и стилистических приемов, их взаимоотношение и функции. Стилистическая классификация словарного состава изучаемого языка. Фонетические, лексические и синтаксические выразительные средства и стилистические приемы. Функциональные стили современного изучаемого языка. Стилистика языка художественной литературы (проза, поэзия, драма). Публицистический стиль и его разновидности. Газетный стиль, его разновидности: краткие сообщения, заголовки, объявления, реклама. Стилистика научной прозы и ее разновидности. Стилистика официальных документов и ее разновидности. Анализ и интерпретация текстов различных функциональных стилей.

#### **Дисциплина «Практический курс второго иностранного языка»**

Орфографическая, орфоэпическая, лексическая, грамматическая и стилистическая нормы изучаемых языков. Развитие общей и коммуникативной компетенций (лингвистической, социокультурной и прагматической) применительно ко всем видам коммуникативной деятельности в различных сферах речевой коммуникации. Основные речевые формы высказывания: повествование, описание, рассуждение; монолог, диалог. Культура речи, речевой этикет.

#### **Дисциплина «Практикум по культуре речевого общения (второй иностранный язык)»**

Языковые характеристики и национально-культурная специфика лексического, семантического, грамматического, прагматического и дискурсивного аспектов устной/письменной речи, подготовленной/неподготовленной, официальной/неофициальной речи. Дискурсивные способы выражения концептуальной и подтекстовой информации в иноязычном тексте. Дискурсивная структура и языковая организация функционально-стилевых разновидностей текста: художественного, газетно-публицистического, научного, делового. Языковая, эстетическая, культурологическая интерпретация художественного и газетно-публицистического текста, лингвистический анализ научного, научно-популярного и делового текста.

### **2.10 Теоретический вопрос государственного междисциплинарного экзамена по первому иностранному языку включает следующие темы:**

*Вопросы по дисциплине «Стилистика»*

1. Stylistics as a branch of Linguistics .
2. Stylistic classification of the English Vocabulary. Neutral Common Literary and Common Colloquial Vocabulary.
3. Stylistic classification of the English Vocabulary. Special Literary Vocabulary.
4. Stylistic classification of the English Vocabulary. Special Colloquial Vocabulary.
5. Phonetic Expressive Means and Stylistic Devices.
6. Lexical Expressive Means and Stylistic Devices. Metaphor. Metonymy. Irony.
7. Lexical Expressive Means and Stylistic Devices. Epithet. Oxymoron, Antonomasia.

8. Lexical Expressive Means and Stylistic Devices. Simile. Euphemisms. Hyperbola, Periphrasis.
9. Syntactical Expressive Means and Stylistic Devices. Parallel Construction, Stylistic Inversion, Chiasmus.
10. Syntactical Expressive Means and Stylistic Devices. Repetition, Enumeration. Suspense. Climax.
11. Syntactical Expressive Means and Stylistic Devices. Asyndeton, Polysyndeton, Ellipsis, Break –in- the- Narrative, Rhetorical questions, Litotes.
12. Functional Styles of the English Vocabulary. The Belles-Lettres Style.
13. Functional Styles of the English Vocabulary. Publicistic Style.
14. Functional Styles of the English Vocabulary. Newspaper Style.
15. Functional Styles of the English Vocabulary. Scientific Prose Style. The Style of Official Documents.

*Вопросы по дисциплине «Лексикология»*

1. Lexicology as a branch of linguistics.
2. Word structure and word meaning.
3. The Etymology of English Words.
4. Borrowings.
5. Semantic change.
6. Word Structure and Word-Formation. Morphological Structure of the word Major Types: Affixation, Composition, Conversion.
7. Minor ways of word-building.
8. Word Structure and Word Meaning.
9. Semantic Structure of the Word.
10. Word-groups and Phraseological Units.
11. Phraseology as a subsystem of language.
12. Semantic Relations of Words. Homonyms.
13. Semantic Relations of Words. Synonyms. Euphemisms. Antonyms.
14. Variants of English language.
15. English Lexicography.

*Вопросы по дисциплине « Теоретическая грамматика»*

1. Grammar in the Systematic Conception of Language.
2. Categorical Structure of the Word.
3. Grammatical classes of words.
  1. The Noun. Gender, Case, Number.
  2. Article Determination.
  3. The Verb. The Categories of Person and Number. The Category of Aspect.
  4. The Verb. The Category of Tense. The Category of Mood. The Category of Voice.
  5. Verb: Mood.
  6. Verb: Non-Finite Forms (Verbials).
10. Adjective.
11. Adverb.
12. Syntax of the phrase.
13. Sentence. Communication types. The Simple Sentence.
14. Syntax: The Compound Sentence.
15. The Complex Sentence. Types of Complex Sentences.

**2.11 Теоретический вопрос государственного междисциплинарного экзамена по второму иностранному языку включает следующие темы:**

### *Раздел «Лексикология»*

1. Die Lexikologie als Wissenschaft.
2. Die Lexikologie und ihre Aufgaben.
3. Die verschiedenen Arten der Lexikologie.
4. Die Einschätzung des Wortbestandes.
5. Allgemeines über das Wort und über die Wortbildung.
6. Die Wortbildungsarten.
7. Die Wortbildung.
8. Allgemeines über die Wortbildung.
9. Die Wortbedeutung und die Bedeutungstypen.
10. Die Abkürzung. Die Ableitung. Die Zusammensetzung.

### *Раздел «Теоретическая грамматика»*

1. Der Gegenstand der theoretischen Grammatik.
2. Die Aufgaben der theoretischen Grammatik.
3. Grammatische Kategorie. Paradigma.
4. Grammatische Bedeutung. Arten der Formative.
5. Morphologische Einheiten.
6. Gliederung des grammatischen Baus der Sprache in Morphologie und Syntax.
7. Theorie der Wortarten.
8. Syntax, ihr Gegenstand.
9. Das Problem der Satzdefinition.
10. Texttheorie. Textdefinitionen.

### *Раздел «Стилистика»*

1. Grundbegriffe, Gegenstand und Aufgaben der Stilistik.
2. Die Stilelemente.
3. Die Stilzüge. Die Stilklassifikation.
4. Stil der Wissenschaft.
5. Stil des öffentlichen Verkehrs.
6. Stil der Presse und Publizistik.
7. Stil der schönen Literatur.
8. Stil der Alltagsrede.
9. Der Text und seine Funktionen.
10. Die Textinterpretation.

## **2.12 Учебно - методическое обеспечение дисциплин**

### **2.12.1 Английский язык**

#### ***Лексикология***

##### *Основная литература*

1. *Антрушина, Г. Б.* Лексикология английского языка. English lexicology : учебник и практикум для академического бакалавриата / Г. Б. Антрушина, О. В. Афанасьева, Н. Н. Морозова. — 8-е изд., перераб. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2019. — 196 с. — (Бакалавр. Академический курс). — ISBN 978-5-534-07119-1. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <https://biblio-online.ru/bcode/431999>
2. *Гвишиани, Н. Б.* Современный английский язык: лексикология : учебник для бакалавров / Н. Б. Гвишиани. — 3-е изд., перераб. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2019. — 273 с. — (Бакалавр. Академический курс). — ISBN 978-5-9916-2497-8. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <https://biblio-online.ru/bcode/425841>

3. Минаева, Л. В. Лексикология и лексикография английского языка. English lexicology and lexicography : учебное пособие для бакалавриата и магистратуры / Л. В. Минаева. — 2-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2019. — 202 с. — (Бакалавр и магистр. Академический курс). — ISBN 978-5-534-07766-7. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <https://biblio-online.ru/bcode/438500>

#### *Дополнительная литература*

1. Лексикология английского языка. Практикум : учебное пособие для академического бакалавриата / О. В. Афанасьева [и др.] ; под общей редакцией О. В. Афанасьевой, О. В. Востриковой. — 2-е изд., перераб. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2019. — 233 с. — (Бакалавр. Академический курс). — ISBN 978-5-534-10053-2. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <https://biblio-online.ru/bcode/429167>

2. Лексикология английского языка: Учебное пособие / Кругликова Е.А. - Краснояр.:СФУ, 2016. - 162 с.: ISBN 978-5-7638-3479-6 - Текст : электронный. - URL: <https://new.znaniium.com/catalog/product/978599>

3. Лексикология современного английского языка (базовый курс): Учебное пособие / Елисеева В.В. - СПб:СПбГУ, 2015. - 232 с.: ISBN 978-5-288-05632-1 - Текст : электронный. - URL: <https://new.znaniium.com/catalog/product/940878>

### **Стилистика**

#### *Основная литература*

1. Байдикова, Н. Л. Стилистика английского языка : учебник и практикум для вузов / Н. Л. Байдикова, О. В. Слюсарь. — Москва : Издательство Юрайт, 2019. — 260 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-11799-8. — Текст: электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <https://biblio-online.ru/bcode/446172>

#### *Дополнительная литература*

1. Гальперин И. Р. Стилистика английского языка = English Stylistics : учеб. для ин-тов и фак. иностр. языков / Гальперин Илья Романович. - 4-е изд. ; Текст на английском языке. - М. : Либроком, 2012. - 332с. : ил. + библ., имен. и предметн. слов. - ISBN 978-5-397-02661-1 : 267.00.

2. Казиахмедова С. Х. Expressive means and stylistic devices = Стилистика английского языка : учеб. метод. пособие для старш. курсов фак-та иностр. языков - М. : МГГЭИ, 2013. - 71с

3. Казиахмедова С.Х., Богатырева С.Н., Баранникова Т.Б. Основы теории языка (английский) = Стилистика английского языка : учеб. пособие в схемах и таблицах / Казиахмедова Светлана Ханмагомедовна, Баранникова Татьяна Борисовна ; Моск. гос. гум.-экономич. ин-т. - Текст на английском языке. - М. : МГГЭИ, 2013. - 63 с. : схемы, табл. + библ. - 70.00. - Текст (визуальный) : непосредственный.

4. Кухаренко В. А. Практикум по стилистике английского языка = Seminars in Stylistics : учеб. пособие для фак-тов англ. яз. / Кухаренко Валерия Андреевна. - 4-е изд. ; Текст на английском языке. - М. : Флинта : Наука, 2010. - библ., прилож. - ISBN 978-5-9765-0325-0. - ISBN 978-5-02-034658-1 : 131.23.

### **Теоретическая грамматика**

#### *Основная литература*

1. Гуреев, В. А. Английский язык. Грамматика (b2) : учебник и практикум для академического бакалавриата / В. А. Гуреев. — М. : Издательство Юрайт, 2019. — 294 с. — (Серия : Бакалавр. Академический курс). — ISBN 978-5-534-07464-2. <https://biblio-online.ru/book/angliyskiy-yazyk-grammatika-b2-423117>

#### *Дополнительная литература*

1. Гуревич В. В. Теоретическая грамматика английского языка : учеб.пособие / Гуревич Валерий Владимирович. - 7-е изд. - М. : Флинта : Наука, 2012.
2. Эвас, Виргиния. Grammarway : практич.пособие по грамматике англ.языка. Ч.1 / Эвас Виргиния, Дули Джонни, Баранова Ксения ; под ред.О.В.Афанасьевой. - Текст на английском языке. - Беркшир : Express Publishing, 2010. - 159 с.

## 2.12.2 Немецкий язык

### *Основная литература*

1. Бутусова, А. С. Теоретическая грамматика немецкого языка : учебник / А. С. Бутусова ; Южный федеральный университет. - Ростов-на-Дону ; Таганрог : Издательство Южного федерального университета, 2017. - 157 с. - ISBN 978-5-9275-2552-2 . - Текст: электронный. - URL: <https://new.znanium.com/catalog/product/1021621>
2. Гусева, А. Е. Лексикология немецкого языка : учебник и практикум для академического бакалавриата / А. Е. Гусева, И. Г. Ольшанский. — 2-е изд., перераб. и доп. — М. : Издательство Юрайт, 2019. — 428 с. — (Серия : Бакалавр. Академический курс). — ISBN 978-5-534-09476-3. <https://biblio-online.ru/book/leksikologiya-nemetskogo-yazyka-442080>
3. Нефёдов, С. Т. Теоретическая грамматика немецкого языка. Морфология: Учебник / Нефёдов С.Т. - СПб:СПбГУ, 2018. - 354 с.: ISBN 978-5-288-05824-0. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/1001190>

### *Дополнительная литература*

1. Ивлева, Г. Г. Справочник по грамматике немецкого языка : учебное пособие для вузов / Г. Г. Ивлева. — 2-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2019. — 163 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-12061-5. — Текст: электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <https://biblio-online.ru/bcode/446778>
2. Нефедова, Л. А. Иноязычная лексика современного немецкого языка (аспекты культурной интеграции) : монография / Л. А. Нефедова. - М. : МПГУ, 2018. - 184 с. - ISBN 978-5-4263-0612-7. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/1020540>. – Режим доступа: по подписке.
3. Киреева И.А., Фомичева М.П. Основы теории второго иностранного языка (немецкого): Учебно-методическое пособие.-М.:МГГЭИ. 2012.-36.
4. Киреева И.А., Фомичева М.П. Основы теории второго иностранного языка (немецкого): Учебно-методическое пособие.-М.:МГГЭИ. 2012. -36 с.
5. Некоторые аспекты грамматики немецкого языка: пассив = Aspekte der deutschen Grammatik: Passiv : учебное пособие / авт.-сост. О. В. Федулова, И. А. Шипова. - Москва: МПГУ, 2018. - 32 с. - ISB N 978-5-4263-0622-6. - Текст : электронный. - URL: <https://new.znanium.com/catalog/product/1020542>
6. Шипова, И. А. Немецкий язык. Причастие : учебное пособие / И. А. Шипова, О. В. Федулова. - 2-е изд. - Москва : МПГУ, 2016. - 28 с. - ISBN 978-5-4263-0468-0. - Текст: электронный. - URL: <https://new.znanium.com/catalog/product/1020522>
7. Языкознание: сравнительная типология немецкого и русского языков : учебник для бакалавриата и магистратуры / Е. В. Бирюкова, О. А. Радченко, Л. Г. Попова ; ответственный редактор Л. Г. Викулова. — Москва : Издательство Юрайт, 2019. — 173 с. — (Бакалавр и магистр. Академический курс). — ISBN 978-5-534-08014-8. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <https://biblio-online.ru/bcode/44223>

## 3. ПРОГРАММА ВЫПУСКНОЙ КВАЛИФИКАЦИОННОЙ РАБОТЫ

### 3.1 Цели и задачи выпускной квалификационной работы

Частью государственной итоговой аттестации в соответствии с учебным планом является защита выпускной квалификационной работы (далее ВКР).

Цель выпускной квалификационной работы заключается в достижении выпускником необходимого уровня компетенций в области обеспечения межкультурной коммуникации в сфере межгосударственных отношений.

Задачами выпускной квалификационной работы являются:

- выявление недостатков компетенций, препятствующих адаптации высококвалифицированного специалиста к профессиональной деятельности;
- создание основы для последующего роста квалификации специалиста в выбранной им области приложения компетенций и др.

Для достижения поставленных задач выпускник должен:

- определить сферу исследования в соответствии с собственными интересами и уровнем подготовки;
- выбрать тему выпускной квалификационной работы;
- обосновать актуальность выбранной темы выпускной квалификационной работы, сформировать цель и задачи исследований, определить предмет и объект исследований;
- изучить и проанализировать теоретические и методологические положения, статистические (фактографические) материалы, справочную литературу и законодательные акты в соответствии с выбранной темой;
- определить целесообразность их использования в ходе написания выпускной квалификационной работы;
- оформить результаты выпускной квалификационной работы в соответствии с действующими стандартами и требованиями.

### **3.2 Примерная тематика выпускной квалификационной работы**

1. Особенности реализации категории бытийности в художественном и научном стилях в английском и русском языках.
2. Стилистические особенности функционирования лексики с семантикой бытийности в искусствоведческом тексте.
3. Особенности передачи речевых актов упрека и попрека при переводе художественной литературы с русского языка на английский.
4. Репрезентация концепта «совесть» в произведении Б. Васильева «Не стреляйте в белых лебедей» и его переводе на английский язык
5. Особенности и способы передачи эстетической информации при переводе лирических произведений.
6. Способы реализации стратегии переадресации при переводе художественной литературы (на примере Даниеля Дефо «Робинзон Крузо»)
7. Функциональные особенности умолчания в художественном тексте (на материале романа И. Макьюэн «Амстердам»).
8. Структурная специфика текстов аргументативного типа (на материале текстов лекций )
9. Реализация механизмов функционирования традиционных христианских культурных мифологем в художественном произведении (на примере произведений Ивлин Во)
10. Средства вторичной номинации художественного дискурса (на материале романа Гиллиана Флинна «Ушедшая девушка»)

### **3.3 Порядок выполнения и представления в государственную экзаменационную комиссию выпускной квалификационной работы**

Выпускная квалификационная работа представляет собой выполненный обучающимся самостоятельный проект или теоретическую работу, демонстрирующую уровень знаний, умений, подготовленность выпускника к самостоятельной профессиональной деятельности, способность применять полученные знания при решении практических задач.

Теоретическая часть включает результаты анализа научных и методических источников по предмету работы, а также результаты редакторского анализа (объекта изучения) и

рекомендации по его совершенствованию. Практическая часть включает отредактированный авторский текстовый оригинал объемом в два авторских листа, внутреннюю рецензию и аннотацию на рассматриваемый авторский оригинал.

Обучающимся предоставляется право выбора темы ВКР из предложенных выпускающей кафедрой по письменному заявлению.

По письменному заявлению обучающегося (нескольких обучающихся, выполняющих ВКР совместно) университет может в установленном порядке предоставить обучающемуся (обучающимся) возможность подготовки и защиты ВКР по теме, предложенной обучающимся (обучающимися), в случае обоснованности целесообразности ее разработки для практического применения в соответствующей области профессиональной деятельности или на конкретном объекте профессиональной деятельности.

Для подготовки ВКР за обучающимся (несколькими обучающимися, выполняющими выпускную квалификационную работу совместно) закрепляется руководитель ВКР из числа профессорско-преподавательского состава кафедры книговедения и редактирования и при необходимости консультант (консультанты).

Закрепление тем ВКР и руководителей за обучающимися оформляется приказом ректора.

Сроки выполнения ВКР определяются университетом в соответствии с графиком учебного процесса и в соответствии с учебным планом.

После завершения подготовки ВКР обучающимся руководитель представляет письменный отзыв о работе обучающегося. В случае выполнения ВКР несколькими обучающимися руководитель представляет отзыв об их совместной работе в период подготовки ВКР.

Для проведения рецензирования ВКР направляется выпускающей кафедрой одному или нескольким рецензентам из числа лиц, не являющихся работниками кафедры, факультета, университета, в которой выполнена ВКР. Рецензент проводит анализ ВКР и представляет письменную рецензию.

Если ВКР имеет междисциплинарный характер, она направляется выпускающей кафедрой нескольким рецензентам.

Выпускающая кафедра обеспечивает ознакомление обучающегося с отзывом и рецензией (рецензиями) не позднее, чем за пять календарных дней до дня защиты выпускной квалификационной работы.

Выпускающая кафедра обеспечивает предоставление в ГЭК списков выпускников с указанием темы, научного руководителя и рецензента, а также самих ВКР с отзывами научных руководителей и рецензиями не позднее, чем за три дня до защиты.

Тексты ВКР размещаются университетом в электронно-библиотечной системе МГГЭУ и проверяются на объем заимствования.

Порядок размещения текстов ВКР в электронно-библиотечной системе университета определяются Положением об электронной библиотеке МГГЭУ.

Руководителем ВКР проводится проверка на объем заимствования, в том числе содержательного характера, с использованием системы «Антиплагиат», реализующую технологию проверки текстовых документов на наличие заимствований и определяющих степень самостоятельности автора при подготовке текста. Отчет о результатах проверки ВКР предоставляется заведующему выпускающей кафедрой.

Работа считается прошедшей проверку с положительным результатом, если она соответствует следующим критериям:

- выпускные квалификационные работы специалистов – не менее 70 % оригинального текста.

Доступ лиц к текстам ВКР должен быть обеспечен в соответствии с законодательством РФ, с учетом изъятия по решению правообладателя производственных, технических, организационных и других сведений, в том числе о результатах интеллектуальной деятельности в научно-технической сфере, о способах осуществления профессиональной деятельности, которые имеют действительную или потенциальную коммерческую ценность в силу неизвестности третьим лицам.

Выпускающая кафедра в течение двух недель после завершения процедуры государственной итоговой аттестации формирует электронный архив всех ВКР обучающихся и передает его вместе с печатными вариантами в Учебный отдел. Процедура передачи оформляется актом.

Результаты государственной итоговой аттестации, проводимой в устной форме, объявляются в день её проведения.

Обучающиеся, не прошедшие государственную итоговую аттестацию в связи с неявкой на государственное аттестационное испытание по уважительной причине (временная нетрудоспособность, исполнение общественных или государственных обязанностей и т.п.), вправе пройти ее в течение 6 месяцев после завершения государственной итоговой аттестации.

Обучающийся должен представить в организацию документ, подтверждающий причину его отсутствия.

Обучающийся, не прошедший одно государственное аттестационное испытание по уважительной причине, допускается к сдаче следующего государственного аттестационного испытания (при его наличии).

Обучающиеся, не прошедшие государственное аттестационное испытание в связи с неявкой на государственное аттестационное испытание по неуважительной причине или в связи с получением оценки «неудовлетворительно» отчисляются из университета с выдачей справки об обучении как не выполнившие обязанностей по добросовестному освоению образовательной программы и выполнению учебного плана.

Лицо, не прошедшее государственную итоговую аттестацию, может повторно пройти государственную итоговую аттестацию не ранее чем через 10 месяцев и не позднее чем через пять лет после срока проведения государственной итоговой аттестации, которая не пройдена обучающимся. Указанное лицо может повторно пройти государственную итоговую аттестацию не более двух раз.

Для повторного прохождения государственной итоговой аттестации указанное лицо по его заявлению восстанавливается в университет на период не менее предусмотренного календарным учебным графиком для государственной итоговой аттестации по соответствующей образовательной программе.

При повторном прохождении государственной итоговой аттестации по желанию обучающегося решением выпускающей кафедры, согласованным с Учебным отделом и утвержденным ректором, ему может быть установлена иная тема ВКР.

Для подготовки выпускной квалификационной работы студенту назначается руководитель и, при необходимости, консультанты по отдельным разделам. Руководитель выпускной квалификационной работы выдает студенту задание на выпускную квалификационную работу. Консультанты по отдельным разделам выпускной квалификационной работы проводят консультации с учетом темы и задания на выпускную квалификационную работу.

Успешное выполнение выпускной квалификационной работы во многом зависит от четкого соблюдения установленных сроков и последовательности выполнения отдельных этапов работы. При этом рекомендуется план выполнения выпускной квалификационной работы, который включает следующие мероприятия:

- 1) выбор темы выпускной квалификационной работы;
- 2) подбор библиографического списка и представление этого списка руководителю ВКР от выпускающей кафедры;
- 3) определение целей и задач ВКР, объекта и предмета исследования, методологической базы, обоснование актуальности выбранной темы;
- 3) написание и представление руководителю ВКР от выпускающей кафедры введения и первой главы теоретической части выпускной квалификационной работы;
- 4) доработка первой главы с учетом замечаний руководителя, написание и представление второй и третьей главы теоретической части выпускной квалификационной работы;

- 5) написание и представление руководителю ВКР от выпускающей кафедры практической части ВКР (аннотация, рецензия, корректурная правка текста объемом в два авторских листа);
  - 6) доработка и представление руководителю ВКР от выпускающей кафедры практической части ВКР (аннотация, рецензия, корректурная правка текста объемом в два авторских листа);
  - 7) завершение написания выпускной квалификационной работы и представление ее руководителю ВКР от выпускающей кафедры не позднее, чем за один месяц до ориентировочной даты защиты выпускной квалификационной работы;
  - 8) оформление выпускной квалификационной работы в итоговом варианте и представление его руководителю ВКР в согласованные с ним сроки;
  - 9) получение отзыва научного руководителя на выпускную квалификационную работу.
- Выпускающая кафедра организует и проводит предварительную защиту в сроки, установленные кафедрой.

### **3.4 Порядок защиты выпускной квалификационной работы**

Защита выпускных квалификационных работ происходит на открытом заседании ГЭК в следующей последовательности:

- секретарь ГЭК объявляет фамилию, имя, отчество выпускника, зачитывает тему выпускной квалификационной работы;
- студент докладывает о результатах выпускной квалификационной работы;
- члены ГЭК поочередно задают студенту вопросы по теме выпускной квалификационной работы;
- студент отвечает на заданные вопросы;
- члены ГЭК зачитывают отзыв и рецензию научного руководителя на выпускную квалификационную работу;

Научный руководитель и рецензент имеют право выступить для изложения своего мнения. В отсутствие научного руководителя и /или рецензента оглашается письменный отзыв и /или рецензия. Выпускнику предоставляется возможность ответить на замечания и вопросы научного руководителя и рецензента. Выпускная квалификационная работа оценивается ГЭК на основании представленной рукописи, доклада студента, его ответов на вопросы, отзывов руководителя и рецензента и выступления присутствующих. Оценка по 5-бальной системе определяется членами ГЭК, присутствующими на данном заседании. Решение принимается простым большинством голосов при наличии 2/3 членов ГЭК от списочного состава, при обязательном присутствии председателя комиссии. При равном числе голосов голос председателя является решающим.

### **3.5 Критерии оценки выпускной квалификационной работы**

При оценивании ВКР рекомендуется применять следующие критерии:

1. Актуальность темы исследования.
2. Анализ, систематизация, обобщение собранного теоретического материала, обоснованность и четкость сформулированных выводов.
3. Четкость структуры работы, логичность изложения материала, раскрытие методологической основы исследования.
4. Комплексность использования методов исследования, их адекватность задачам исследования.
5. Стиль изложения, орфографическая и пунктуационная грамотность.
6. Целесообразность выбранных методов исследования при решении поставленных задач.
7. Обоснованность и ценность полученных результатов исследования и выводов, возможность их применения в практической деятельности.
8. Соответствие формы представления ВКР установленным требованиям.
9. Качество устного доклада, свободное владение материалом ВКР.

10. Глубина и точность ответов на вопросы, замечания и рекомендации во время выступления обучающегося.

Результаты защиты ВКР определяются оценками «отлично», «хорошо», «удовлетворительно» и «неудовлетворительно».

-оценка «отлично» ставится за глубокое раскрытие темы, качественное оформление работы, содержательность доклада и презентации;

-оценка «хорошо» ставится при соответствии выше перечисленным критериям, но при наличии в содержании работы и ее оформлении небольших недочетов или недостатков в представлении результатов к защите;

-оценка «удовлетворительно» ставится за неполное раскрытие темы, выводов и предложений, носящих общий характер, отсутствие наглядного представления работы и затруднения при ответах на вопросы;

-оценка «неудовлетворительно» ставится за слабое и неполное раскрытие темы, несамостоятельность изложения материала, выводы и предложения, носящие общий характер, отсутствие наглядного представления работы и ответов на вопросы.

Итоги защиты объявляются в тот же день после оформления в установленном порядке протоколов заседаний ГЭК и зачетных книжек.

Кроме оценки за работу, ГЭК может принять следующее решение:

- отметить в протоколе работу как выдающуюся из других представленных;
- рекомендовать работу к опубликованию и/или к внедрению;
- рекомендовать автора работы к поступлению в аспирантуру.

#### **4. ОСОБЕННОСТИ ПРОВЕДЕНИЯ ГОСУДАРСТВЕННОЙ ИТОГОВОЙ АТТЕСТАЦИИ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ИЗ ЧИСЛА ЛИЦ С ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ И ИНВАЛИДОВ**

Для обучающихся из числа инвалидов при проведении государственной итоговой аттестации обеспечивается соблюдение следующих требований:

- проведение государственной итоговой аттестации в одной аудитории совместно с обучающимися, не являющимися инвалидами, если это не создает трудностей для инвалидов и иных обучающихся при прохождении государственной итоговой аттестации;

- присутствие в аудитории ассистента, оказывающего обучающимся инвалидам необходимую техническую помощь с учетом их индивидуальных особенностей (занять рабочее место, передвигаться, прочитать и оформить задание, общаться с председателем и членами государственной экзаменационной комиссии, пользоваться необходимыми техническими средствами);

- обеспечение возможности беспрепятственного доступа обучающихся инвалидов в аудитории, туалетные и другие помещения.

Все локальные нормативные акты МГГЭУ по вопросам проведения государственной итоговой аттестации доводятся до сведения обучающихся инвалидов в доступной для них форме.

По письменному заявлению обучающегося инвалида продолжительность сдачи государственного аттестационного испытания может быть увеличена по отношению к установленной продолжительности его сдачи:

- проводимом в письменной форме, - не более чем на 90 минут;
- проводимом в устной форме, - не более чем на 20 минут;
- продолжительность выступления обучающегося при защите выпускной квалификационной работы - не более чем на 15 минут.

Письменное заявление о необходимости создания обучающемуся инвалиду специальных условий при проведении государственных аттестационных испытаний подается не позднее, чем за 3 месяца до начала проведения государственной итоговой аттестации. К

заявлению прилагаются документы, подтверждающие наличие у обучающегося индивидуальных особенностей (при отсутствии указанных документов в МГГЭУ).

## **5. ПОРЯДОК АПЕЛЛЯЦИИ РЕЗУЛЬТАТОВ ГОСУДАРСТВЕННЫХ ИТоговых ИСПЫТАНИЙ**

По результатам государственных аттестационных испытаний обучающийся имеет право подать письменную апелляцию о нарушении, по его мнению, установленной процедуры проведения и (или) несогласии с результатами государственного аттестационного испытания.

Апелляция подается лично обучающимся в апелляционную комиссию не позднее следующего рабочего дня после объявления результатов государственного аттестационного испытания.

Для рассмотрения апелляций по результатам государственной итоговой аттестации в организации создаются апелляционные комиссии. Состав апелляционной комиссии формируется из числа лиц, относящихся к профессорско-преподавательскому составу организации и не входящих в состав государственных экзаменационных комиссий. В ее состав входят председатель комиссии и не менее 3 членов. Председателем апелляционной комиссии утверждается ректор университета (лицо, исполняющее его обязанности, или лицо, уполномоченное ректором университета - на основании распорядительного акта университета).

Апелляция не позднее 2 рабочих дней со дня подачи рассматривается на заседании апелляционной комиссии, на которое приглашаются председатель государственной экзаменационной комиссии и обучающийся, подавший апелляцию. Заседание апелляционной комиссии может проводиться в отсутствие обучающегося, подавшего апелляцию, в случае его неявки на заседание апелляционной комиссии.

Заседание комиссии правомочно, если в нем участвуют председатель комиссии не менее двух третей от числа лиц, входящих в состав апелляционной комиссии. Решения апелляционной комиссии оформляется протоколом. Протокол апелляционной комиссии подписывается председателем.

Решение апелляционной комиссии доводится до сведения обучающегося, подавшего апелляцию, в течение 3 рабочих дней со дня заседания апелляционной комиссии. Факт ознакомления обучающегося, подавшего апелляцию, с решением апелляционной комиссии удостоверяется подписью обучающегося.

Порядок подачи и рассмотрения апелляций обучающихся, изменение и (или) аннулирование результатов государственной итоговой аттестации определяется Положением о государственной итоговой аттестации по образовательным программам высшего образования – программам бакалавриата, программам специалитета и программам магистратуры МГГЭУ.